

# News

Boletín Multilingüe

## Español No. 9 1



Estuvieron en Inuyama por 7 días, del 3 al 9 de junio 4 estudiantes de la Escuela Latina de la Fundación Frankcke de la ciudad de Halle, Alemania para realizar intercambio. Inuyama ha enviado 8 veces estudiantes de secundaria (chuugakkou) a Alemania por el Programa de Intercambio pero es la primera vez que viene un grupo grande de estudiantes de este país a Japón por lo cual se pudo hacer un intercambio de ambos países. Los alumnos experimentaron las clases y clubes de las escuelas primarias y secundarias, conocieron la historia y cultura de nuestra ciudad a través de visitas al Castillo de Inuyama y de pesca Ukai. Además tuvieron una experiencia única de compartir y convivir en casas de familias japonesas durante 7 días. Durante la reunión de bienvenida estuvieron presentes los exalumnos que realizaron intercambio con los que hacia mucho no se tenía contacto.

### 《INDICE》

Sección de Interés . . . P. 2. 3

Iniciamos servicios de intérpretes en 119 . . . P. 4. 5

Informe de la Municipalidad . . . P. 5. 6. 7

Informe de la A.I.I. . . . P 7. 8.

Población extranjera (de 41 países) de Inuyama  
-3% de los residentes.

1er lugar Vietnam . . . 659 personas

2do lugar China . . . 354 personas

3er lugar Filipinas . . . 303 personas

(Hasta fecha actual 31 de mayo de 2018)

# Sección de interés

**Número  
Especial**

En esta sección disponemos de informaciones de interés de los extranjeros en forma de preguntas(Q) y respuestas hechas a los profesionales.

## Sobre terremotos



El tema de hoy será sobre terremotos. Japón tiene muchos terremotos. Se dicen que no sería difícil la ocurrencia de un gran terremoto en Aichi. Hicimos preguntas, al encargado de la Sección de la Defensa Civil de la Municipalidad de Inuyama, de interés al extranjero/ dudas sobre qué hacer en caso de un terremoto.

### Q1. Que lugares son seguros?

#### «En caso de que este en la casa»

Cuando un sismo ocurre, la regla básica es no moverse desesperadamente. Verifique que no haya muebles que puedan caer a su alrededor, proteja su cabeza, quedese quieto y agachado. Protejese de caída de objetos debajo de mesas.



#### «En caso de estar afuera»

Cuidado con derrumbes o objetos que caigan. Alejese de construcciones y proteja su cabeza con objetos como maletas

#### «Si esta dentro de un carro»

No frene repentinamente aun cuanto esté manejando. Frenar repentinamente puede causar choque con otro carro. Maneje observando los autos a su frente y atras disminuyendo la velocidad lentamente y pare a la izquierda de la calle. Apague el motor y quedese



dentro del carro hasta que el temblor pare. Salir del auto es peligroso por poder haber motoristas que no esten calmados.

### Q2. Donde se ubican los lugares de evacuacion para emergencias?

En Inuyama hay 21 albergues para emergencias. Nos gustaria que se informen sobre los albergues con anticipación en el [Mapa de Prevencion de Desastres] en la homepage de la municipalidad.

※La publicación del [Mapa de Prevención de Desastres] de la homepage de la Municipalidad de Inuyama se encuentra solamente en japones.

Verifique la lista de los albergues en el anexo adjunto.



### Q3. Qué hacer cuando se encuentre atrapado por los muebles?

Lo más importante es fijar los muebles y cuando no pueda escapar, no debe intentar salir a la fuerza, mejor llame para pedir ayuda. En este momento si llama en voz



alta agotaría sus fuerzas por eso tome objetos que estén cerca para producir sonido para que se den cuenta donde esta.

#### Q4. Que hacer caso no puedas contactar familiares con su celular para saber de ellos?

Utilice el numero 171 para Mensajes de Emergencias. Al llamar a este numero se registra el mensaje y se puede escuchar otra vez. Aunque no pueda conectarse directamente puede usarlo para transmitir su condición o su localización.



#### Q5. Cuando se descargue la batería del celular hay lugares para cargarlo?

Los albergues de Inuyama estan preparados para cargar muchos tipos de celulares con adaptadores multiples. No obstante, no se puede garantizar que se pueda atender a la totalidad de las marcas por lo que se sugiere que tenga los cargadores a pilas.

#### Q6. Que debo preparar antes que ocurra un terremoto?

Pensemos que es lo que nos haria falta cuanto ocurra un terremoto Sin duda la comida e el agua, asi como medicinas que toma, el bastón etc. Las necesidades varian de acuerdo a cada persona. Así, empieze a preparar las cosas s que no se encuentran en un

albergue.

Es muy importante que se prepare obteniendo informaciones. En la actualidad hay muchos aplicativos desarrollados para desastres para la comunidad extranjera. El aplicativo [safety tips] le envia notificaciones Push utiles en los desastres en 4 idiomas: ingles, chino, coreano y japones. Utilice aplicativos como este y esté preaparamado para conseguir informaciones seguras.

(※) Notificaciones Push: Sistema de distribución de informes automáticos en los aparatos de comunicación.



#### Q7. Hay entrenamiento de desastres para extranjeros?

No existe entrenamiento específico de desastres para extranjeros pero la ciudad de Inuyama realiza anualmente un [Entrenamiento General para Prevención de Desastres]. Nos gustaria que todos participaran y supieran sobre desastres en donde se aprende sobre los items necesarios participando de una simulación.

#### Q8. Finalmente nos gustaria hacer una solicitud a los ciudadanos de Inuyama

Nunca sabremos cuando vá a ocurrir un desastre. Esté siempre preparado y cuando ocurra, tengamos la conciencia del “Daño mínimo” por eso debemos empezar por lo que está a nuestro alcance.

# 「Ha comenzado el servicio de Interpretes para el 119



Numero de telefono especial 「1 1 9」 sabe que numero de telefono es ?  
En una emergencia es un telefono para llamar a la Ambulancia y a los Bomberos  
Aunque sepas el numero de telefono, creo que son pocas las personas que han  
marcado a este numero.  
Esta vez, sera posible comunicarse con traductores de 5 idiomas , resumen del  
aviso y como informar.。

## 《AVISO》

Desde cuando : 7 de mayo de 2018 desde 10 : 00 am~

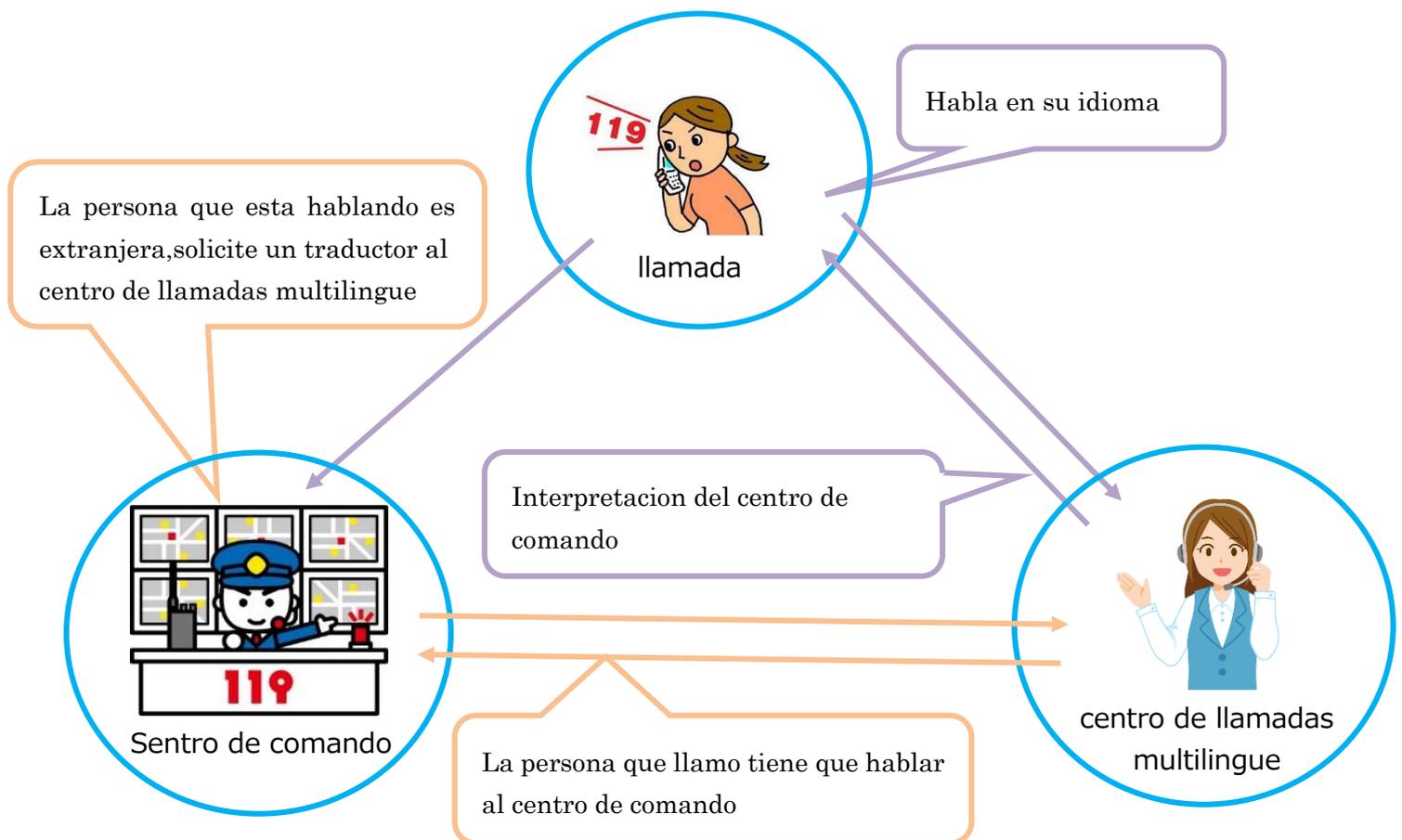
Lugar : INUYAMA, KONAN, KOMAKI, IWAKURA, KIYOSU, KITANAGOYA, TOYAMA-CHO,  
OGUCHI-CHO, FUSO-CHO

Idiomas : ingles, chino, coreano, espanol, portuguez

## 《INTERPRETANDO LA IMAGEN》

Cuando haya una llamada al 119 de un extranjero, A traves de un centro de llamadas multilingue, interprete  
las 24 horas y 365 dias.

llamada, centro de comando, centro de llamadas multilingue hablan entre estas personas.



## 《como llamar》



celular ⇒ boton de llamada 「1 1 9」 pulse (codigo de area)



Telefono de casa ⇒ levante el receptor y aprete 「1 1 9」 (sin el codigo de area)

## 《lo que le van a preguntar》

seguramente, 「es un incendio」 o 「es emergencia」 le van a preguntar.



### En caso de incendio

1. En donde es el lugar (un ejemplo : ○oshi○cho)
2. Hay un gran objetivo cerca ?
3. Que se esta quemando ?  
(un ejemplo : el carro, la casa, la basura)
4. Le dice su nombre y su numero de telefono.



### En caso de emergencia

1. En donde es el lugar (un ejemplo : ○oshi○cho)
2. Esta en consciente ? cual es el estado ?  
(un ejemplo : enfermedad y lesion • estado de accidente)
3. Le dice su nombre y su numero de telefono.

**Escuche la informacion necesaria a su vez. Hable con calma.**

## Aviso de la ciudad de Inuyama

### Bicicletas Electricas ~ el peligro de No conocerlas

Existen 2 tipos de bicicletas electricas:La bicicleta con Asistencia y la totalmente electrica.

A principio son muy parecidas pero para la Ley japonesa son diferentes.en caso ande en una bicicleta totalmente electrica en Japon y no satisfaga algunas condiciones sera considerado ilegal y le sera cobrado una multa. Para subirse en una bicicleta total mente electrica las condiciones son las siguientes.

《Transito en via publica》

- 1、 Licencia • uso de casco
- 2、 Instalar luz indicador y luz de freno  
(cumplir con los estandares de seguridad de la Ley de vehiculos de Carretera)
- 3、 Tener seguro obligatorio(※)
- 4、 Un letrero (matricula)
- 5、 No puede conducir en la acera

Observemos que las reglas y la manera para no ser castigados.

Consultas

Municipalidad de Inuyama Seccion de Seguridad regional  
Oficial de seguridad del transito

Tel (0568) 44-0347 (Directo)

## Inicio WANDAFURUHOME en Gakuden

Es un lugar para comer y hablar con todas las personas, incluso los niños ,padres,personas mayores ,todos son bienvenidos.por favor participen.

**Hora :** el Segundo y el cuarto Viernes del mes  
15 : 00~20 : 00

**Lugar :** Gakuden Fureai center  
(Inuyamashi azatoyashiki 59-1)

**Precio de entrada :** Adulto 300yenes  
niños 100yenes

※Este evento se realizara en japonés.

●estamos buscando voluntarios●

- ①que los ayuden con la comida
- ②Propocionar materiales
- ③Ensenar a lon niños el estudio

**consulta** Comunidad gakuden

TEL 080-1552-1234 (solo en japonés)

## Examen de salud en la escuela

En Japon, niños nacidos entre el 2 de abril de 2012 y el 1 de abril del 2013 ingresaran a la escuela primaria en abril de 2019.

Si desea inscribirse en una escuela primaria, debe enviar los documentos a la oficina de la ciudad, así que comuníquese con el departamento de Educación de la escuela. Además, en los documentos ya enviados debe realizarse un chequeo médico al momento de la inscripción, vaya a la escuela primaria con su hijo. Si no recibe el documento, comuníquese con la División de Educación Escolar

Consulte inuyama municipalidad Educación Escolar

TEL (0568)44-0350

## ★El centro de salud de dientes y boca★

Dentistas es un evento gratuito para chequeo dental gratuito y aplicación de fluoruro (menores de 12 años).

Hora : 14 de octubre heisei 30 (Domingo)

9 : 00 ~12 : 00

Lugar : Shiminkenkoukan sa • Sakura

Solicitud : No es necesario



## ★Información sobre inmunización★

●MR (Measles Folk Tubing Mix) Fase 2 Guía de Inmunización

**Objetivo :** Niño antes del preescolar en la escuela primaria (Niño mayor)

Periodo de disponibilidad : Hasta el 31 de marzo de 2019

●Información sobre dos tipos de inmunizaciones mixtas

**Objeto :** Escuela primaria 6 ° grado  
Período disponible: hasta el 31 de marzo de 2019

※Aquellos que han perdido el formulario de examen preliminar de vacunación, aquellos que han sido transferidos, etc. Si no está inoculado y no tiene una tarjeta de examen preliminar, visite el centro de salud con un libro de salud materno-infantil

consulte HOKENSENTER

TEL (0568)61-1176

## Va cambiar el diseño de la bolsa de basura!!

### Actual diseño



### Nuevo diseño



La basura incinerable, colóquela por favor en la bolsa de basura designada. Actualmente se venden las bolsas con el diseño que aparece en la parte superior izquierda, pero aproximadamente desde el mes de noviembre de 2018 será cambiada por el nuevo diseño de la imagen superior derecha. Dado que no hay un plazo exacto para su uso, se podrá seguir usando aún el diseño actual.

Para las bolsas de afuera, en las que vienen las bolsas de basura, también hay cambio de diseño. Se agrega la descripción en idioma extranjero, y el código QR (\*) para la separación de la basura.

## Bolsa de basura de afuera



Aquí puede descargar la aplicación para la separación de basura



iOS



AndroidOS

## (\*) Que es la aplicación para la separación de basura...?

- Esta aplicación le permite ver información sobre la fecha de recolección y cuáles son los artículos que se recolectan.
- Puede buscar información sobre la separación de la basura
- Cuestionarios para aprender sobre la separación de basura en la ciudad de Inuyama.
- Avisos urgentes de la ciudad sobre la recolección de basura, etc. (Avisos sobre la distribución de contenedores de recolección y la cancelación de la recolección de basura en caso se produzca la dispersión de los contenedores de recolección y de los desechos debido a la presencia de un tifón (taifu))

Información disponible también en 6 idiomas: Inglés, chino, portugués, español, vietnamita y filipino.

Mayores informes : Municipalidad de Inuyama, sección de Medio Ambiente.

Tel : (0568) 44-034

# Noticias de IIA

## Reunión de Intercambio de la Asamblea General Ordinaria por el Año Fiscal 2018

El sábado 19 de mayo, después de finalizar la Asamblea General tuvimos, este año, un partido de intercambio. Hubo un brindis de salud con la Chicha Morada de Perú (refresco hecho a base de maíz morado) y también disfrutamos de la comida peruana y filipina.

Ciudadanas de Inuyama ,La Sra. Rosa Nakamura por Perú y la Sra. Ereza Goto por Filipinas, fueron las encargadas de la cocina. Además, la Sra. Liliana Saeki, de Ecuador, quien también es intérprete de la comunidad en la ciudad de Inuyama, presentó una danza folklórica típica de Ecuador. Este baile se ofrece

en un ritual llamado "Mushuk Nina" Ecuador llama al 21 de marzo "Fuego Nuevo" y ese día, todos los años, se llevan a cabo festividades en las que bailan en rituales. Se agradece a la tierra y al sol, y se preparan ofrendas por el nacimiento de las cosechas. Mushuk en quechua es "nuevo" y Nina significa "fuego".



Muestras de las ofrendas



Liliana Saeki y sus hijos

## Hacia una Nueva Etapa!! Becaria de Intercambio Internacional (de Alemania) Srta. Jacqueline Spieza



A todos, Gutentag!  
Estado como miembro activo de Intercambio Internacional en la ciudad de Inuyama durante los últimos 3 años, los cuales se cumplieron el 2 de agosto. Conocí a muchas personas independientemente de su edad, sexo o nacionalidad, y

pude disfrutar todo ese tiempo aprendiendo mucho con ellos. ..

Especialmente en los eventos de la Asociación Internacional, son recuerdos de ayer... Les estoy muy agradecida por estos 3 años! Espero verlos nuevamente algún día!

Gutentag: Buenas tardes.

Danke: Gracias.

## Curso de Prevención de Desastres para Extranjeros



Municipalidad de Inuyama  
División de Intercambio y  
Turismo

**Oshima Virginia Yumi**

Promotora de la Coexistencia  
Multicultural de la ciudad de  
Inuyama

Día-hora: 16 de diciembre desde la 1:30 hasta las 4:00 pm

Lugar: Sede de la estación de bomberos de la ciudad de Inuyama

Capacidad: 20 a 30 personas

Dirigido a: adultos (a partir de estudiantes de secundaria superior)

Valor entrada: Gratis

Contenido: Visita a la estación de bomberos, Curso para la prevención de desastres, Experiencia personal con el humo, el extinguidor, como usar el extinguidor y AED

(※) El contenido, está sujeto a cambios.

Consulte el folleto, o para más detalles visite, por favor, la Asociación Internacional de Inuyama.

## Ventanilla de Consulta Gratuita de la Ciudad de Inuyama para la Comunidad Extranjera

Tiene algún problema con la vida o el trabajo en Japón? Podemos ayudarlo con los procedimientos necesarios en la municipalidad, le proporcionaremos información útil para vivir en Japón. Se guardará absoluta reserva. Por favor haga su consulta con toda confianza.

Lugar: Municipalidad de Inuyama, sala de consulta del primer piso

Hora: Desde la 1:00 pm hasta las 4:30 pm

Día: Español, portugués (todos los viernes)

Tagalo, inglés, chino (el primer viernes de cada mes)

Contenido: Asuntos generales de la municipalidad

Reservas: No es necesario

Consultas: División de Intercambio de Turismo de la Municipalidad de Inuyama.

Teléfono: (0568) 44 - 0343

(※) Excepto los fines de semana y días festivos, desde las 8:30 am hasta las 5:15 pm

## Con el Objetivo de Ser una Revista de Información Necesaria

Tienen algún problema los residentes extranjeros que viven en Japón? Esta revista le proporcionará información útil a los residentes extranjeros. Si tiene algo que le gustaría que tomemos en el rincón de información que le gustaría saber, entonces póngase en contacto por favor con la Asociación Internacional de Inuyama.

Inuyama NewsLetter Published by Inuyama City Hall 〒484 - 8501 Aichiken Inuyamashi Oaza Inuyama Aza Higashihata 36  
Edited by Inuyama International Association  
〒484 - 0086 Aichiken Inuyamashi matsumotocho4-21 Inuyama International Tourism Center 『Freude』  
TEL : (0568) 61-1000 FAX : (0568) 63-0156 E-mail : [iia@grace.ocn.ne.jp](mailto:iia@grace.ocn.ne.jp) HP : <http://iiea.info>

Staff : (English) Kusakabe Kazuro, Shibata Atsuyuki, Yasumura Megumi, Steve McGuire  
(Spanish) Carlos Tawara, Ruiz Bulnes Ricardo Arturo, Rojas Arteta Junior Daid, Kuwagaki Michelle,  
(Portuguese) Marcos Yara, Bruno Sueishi, Joao Hide Terano, Ueda Kevin Yuji, Otubo Felipe Kiyoshi  
(Chinese) Wu huixing, Fujimura kaen, Harita Misako, Sun jiao, Ten ru  
(Vietnamese) Dinh Trong Dinh, Nguyen Duy Lap, Tran Thi Huong, Do Huu Muoi, Nguyen Van Kien